Universidad Europea del Atlántico

GUÍA DOCENTE 2024-2025

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Inglés III
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Básica
ECTS:	6
CURSO:	Segundo
SEMESTRE:	Primero
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Inglés
PROFESORADO:	Dr. Carmelo Bazaco
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	carmelo.bazaco@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:

Para poder cursar la asignatura de *Inglés III*, el alumno debe haber superado la asignatura *Inglés II* del Grado en Traducción e Interpretación.

CONTENIDOS:

En la asignatura de *Inglés III* se trabajan los contenidos necesarios para que el alumno con un nivel de partida equivalente al C1.1 (MCERL) acabe alcanzando un nivel C1.2 (MCERL) en relación con:

- La **competencia sociocultural**: convenciones y normas sociales, saberes y comportamientos socioculturales, referentes culturales, habilidades y actitudes interculturales.
- La **competencia pragmática**: funciones, competencia sociolingüística.
- La **competencia discursiva**: organización del discurso, textos y ámbitos de uso.
- La **competencia lingüística**: léxico y aspectos semánticos, morfosintaxis, ortografía y aspectos gráficos, fonética y fonología.

- La **competencia estratégica**: planificación y control del propio proceso de aprendizaje, estrategias de aprendizaje (almacenamiento y recuperación de la información), estrategias para la producción y comprensión de textos orales y escritos (estrategias de compensación, de evitación),

CONTENIDOS:

Contenidos gramaticales:

- Present tenses
- Past tenses
- Future tenses
- Passives and causatives
- Modals and semi modals
- Conditionals
- Unreal time

Contenidos léxicos:

Se trabajará vocabulario específico y complejo de los siguientes campos semánticos:

- Thinking and learning
- Change and technology
- Time and work
- Movement and transport
- Communication and the media
- Chance and nature
- Quantity and money

Contenidos fonéticos:

El alumno deberá adquirir una capacidad articulatoria próxima a la variedad estándar de la lengua meta. Además, la entonación debe ajustarse a la situación comunicativa y variar para expresar matices sutiles de significado y adaptarse a los estados de ánimo y a las diversas intenciones pragmáticas. Introducción al reconocimiento de la transcripción fonética.

Contenidos ortográficos:

- Reglas de puntuación

Otros contenidos lingüísticos:

- Variedades de registro: formal, informal, coloquial
- Derivación con prefijos y sufijos

Habilidades comunicativas:

1. Expresión Escrita

   Redactar textos académicos claros y bien estructurados sobre temas complejos, resaltando las ideas principales y defendiendo argumentos con ideas y ejemplos adecuados, y terminando con una conclusión apropiada.

   Tipos de texto:

   a. Correspondencia
   b. Reseñas y críticas
   c. Informes
   d. Texto argumentativo

2. Expresión Oral

   Producir textos orales claros y detallados sobre temas complejos, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión adecuada. Utilizar en el discurso un amplio repertorio léxico que permita suplir las deficiencias con circunloquios, expresándose con fluidez y espontaneidad. Se practicarán las siguientes habilidades:

   a. Presentaciones
   b. Debates
   c. Conversación

3. Comprensión Oral

   Comprender textos extensos y complejos, producidos por hablantes nativos o no nativos, que contengan expresiones idiomáticas y que traten temas tanto concretos como abstractos o desconocidos para el alumno, en diversas variedades estándar de la lengua y articulados a velocidad normal o rápida.

4. Comprensión Lectora

   Comprender e interpretar de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja, incluso aquellos en los que abundan los juegos de palabras, el argot o las expresiones idiomáticas, apreciando distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la Traducción y de la Interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

CB1. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2. Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3. Reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5. Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE3. Comunicarse en inglés (idioma B) con maestría (nivel C2 del MCERL), tanto en código oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas y de traducción e interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio de la traducción y la interpretación.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1, CG2 y CB3:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con la lengua inglesa.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales en situaciones propias de un nivel C1.2 del MCERL de inglés.
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.
- Formular análisis para resolver problemas lingüísticos.
- Formalizar fenómenos lingüísticos.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG8:

- Emitir un juicio argumentado y coherente con relación a un análisis (lingüístico, discursivo) previo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13 y CB5:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes respecto a las asignaturas que integran esta asignatura.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área
- de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos sobre la lengua inglesa a la práctica.
- Conocer y saber aplicar correctamente criterios de corrección y adecuación de producciones orales y escritas de diferentes tipologías y géneros textuales propios de un nivel C1.2 del MCERL de inglés.
- Identificar y saber analizar errores de coherencia, cohesión, adecuación y normativa de nivel C1.2 en textos escritos y orales en inglés.
- Dominar los criterios lingüísticos de un nivel C1.2 de inglés relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc.
- Identificar los rasgos característicos de las tipologías textuales propias del nivel C1.2 de inglés y saberlos aplicar en su producción.

En relación con la competencia CE4, CB1 y CB4:

- Producir en inglés, con un grado de corrección gramatical y un repertorio léxico propio de un nivel C1.2 del MCERL de inglés, textos orales y escritos de cierta complejidad bien estructurados, claros, cohesionados y detallados, con objetivos y funciones diversas y de diferentes ámbitos, especialmente del profesional y académico.
- Expresarse en inglés de forma espontánea, con flexibilidad y fluidez propia de un nivel C1.2 del MCERL de inglés, en diversidad de situaciones, haciendo uso, si es necesario, de las tecnologías de la información y la comunicación, para formular ideas y opiniones con tal grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado.
- Resumir y sintetizar información procedente de textos en inglés de diferente tipología y complejidad propios de un nivel C1.2 del MCERL de inglés.
- Seleccionar en inglés el estilo y el registro apropiados en función del interlocutor o interlocutores propios de un nivel C1.2 del MCERL de inglés.
- Comprender sin dificultad, incluso en condiciones acústicas poco favorables-, textos orales en inglés, conceptual y lingüísticamente complejos, sobre temas concretos y abstractos, aunque no sean de su especialidad, articulados a velocidad normal y rápida.
- Comprender con facilidad textos escritos de un nivel C1.2 en inglés.
- Reconocer en inglés los implícitos, los usos alusivos y connotativos, y los matices sutiles cuando dispone de contexto suficiente, e identificar el sentido de una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales.
- Identificar los cambios de registro y reconocer diferentes variedades no estándar de la lengua inglesa y lenguajes específicos del grupo social, generacional y profesional.

En relación con las competencias CE2, CE8, CB1 y CT2:

- Identificar e interpretar desde la propia cultura, al margen de filtros o estereotipos, las claves y las convenciones sociales y los comportamientos socioculturales de las comunidades de habla inglesa, especialmente en el ámbito profesional y académico.
- Reproducir de manera adecuada comportamientos socioculturales concretos de las comunidades de habla inglesa, especialmente en el ámbito profesional y académico.
- Conocer los referentes culturales más sobresalientes de la cultura del inglés.
- Conocer la cultura de las comunidades de habla del inglés para el análisis y uso de las convenciones sociales asociadas a la producción y comprensión de las diferentes tipologías textuales.
- Conocer y comprender culturas y civilizaciones extranjeras, y su diversidad.

En relación con la competencia CE5 y CB1:

- Conocer e identificar las características y el funcionamiento de las tipologías textuales orales y escritas más comunes de las variantes del inglés.
- Conocer y analizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto (enunciado, contexto lingüístico y extralingüístico) y valorar la eficacia comunicativa.
- Establecer asociaciones funcionales entre estructuras gramaticales y estructuras discursivas.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua.
- Analizar mecanismos y construcciones gramaticales respecto a las propiedades textuales.
- Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos con el apoyo de las obras de referencia.
- Explicar la forma y el significado léxico en el sistema y en el discurso.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos orales y escritos de tipología diversa y propios de un nivel C1.1 del MCERL de inglés.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer y aplicar estrategias para la comprensión de textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad en la lengua inglesa.
- Conocer y aplicar estrategias para producir textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad en la lengua inglesa.
- Conocer diferentes estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario y conocimientos gramaticales en el aprendizaje del inglés.
- Ser consciente de las estrategias de aprendizaje que emplea para aprender una lengua extranjera, ser capaz de valorar su idoneidad y, si lo consideran necesario, planificar la aplicación de estrategias nuevas.
- Ser capaz de suplir las carencias detectadas en el uso de la lengua inglesa con el uso de estrategias adecuadas.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Tarea grupal de expresión oral	10 %
	Dos tareas de expresión escrita	10 %
	Ejercicios de clase	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba práctica final	50 %

La calificación del instrumento de la evaluación, tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final. Igualmente, será necesario obtener, al menos, **30%**

en cada sección del examen para optar al aprobado: comprensión oral, comprensión escrita y gramática, así como la producción escrita y la producción oral de la evaluación continua. En caso contrario, la nota máxima a la que se podrá aspirar será de **3,9 puntos**.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica con un valor de 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria. Asimismo, la producción oral y escrita de la evaluación continua podrán recuperarse en caso de no haber alcanzado la nota de, al menos, 3,0 puntos.

NOTA: Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

La siguiente referencia es de uso obligatorio:

Mann, M. y Taylore-Knowles, S. (2022). *Destination C1 & C2. Grammar & Vocabulary/ Student's Book with Key.* Macmillan Education.

Libros de lectura:

Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: Language as a window into human nature.* Viking.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias son de consulta recomendada para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura:

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés / Inglés- Español (4.ª ed.). OUP.

Hewings, M. (2005). *Advanced Grammar in Use*. Cambridge University Press.

Swan, M. (1995). *Practical English Usage*. Oxford University Press.

WEBS DE REFERENCIA:

http://www.wordreference.com/

http://www.bbc.co.uk/learningenglish/

http://learnenglish.britishcouncil.org/en/

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.